

## РАЗДЕЛ ТРЕТИЙ

### МЕЖДУНАРОДНЫЕ ДОГОВОРЫ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ

**3/2118**  
(30.04.2008)

#### **Соглашение между Министерством спорта и туризма Республики Беларусь и Министерством культуры, спорта и туризма Социалистической Республики Вьетнам о сотрудничестве в области спорта и туризма**

Министерство спорта и туризма Республики Беларусь и Министерство культуры, спорта и туризма Социалистической Республики Вьетнам, именуемые в дальнейшем Стороны, желая укреплять дружественные взаимоотношения и способствовать дальнейшему развитию сотрудничества в области спорта и туризма между двумя государствами, в соответствии с национальными законодательствами двух государств, международными договорами, в которых участвуют государства обеих Сторон, подтверждая свою приверженность целям и принципам олимпийского движения, договорились о нижеследующем:

#### **Сотрудничество в области спорта**

##### **Статья 1**

В целях развития спорта в своих государствах Стороны будут содействовать развитию сотрудничества в области физической культуры и спорта на принципах равенства и взаимной выгоды.

Стороны будут поощрять и развивать сотрудничество, прямые контакты между органами государственного управления спортом, федерациями по видам спорта, центрами олимпийской подготовки, научными и образовательными учреждениями спортивного профиля двух государств.

##### **Статья 2**

В соответствии с настоящим Соглашением Стороны на взаимной основе будут поощрять сотрудничество в области физической культуры и спорта, включая, но не ограничиваясь следующими направлениями:

- a. обмен рабочими визитами руководителей спортивных организаций и официальных лиц государств Сторон;
- b. организация визитов тренеров, судей, ученых и других специалистов спортивной отрасли для участия в международных спортивных мероприятиях, практических семинарах, конференциях и симпозиумах по вопросам спорта, проводимых в государствах Сторон;
- c. обмен опытом по организации массовых спортивных мероприятий из цикла «спорт для всех» и вовлечению населения в регулярные занятия физической культурой;
- d. обмен печатными материалами, книгами, периодическими изданиями, научно-методическими публикациями по вопросам спорта;
- e. обмен научными разработками и результатами исследований в области спортивной науки и управления спортом;
- f. укрепление сотрудничества в области борьбы с допингом и соблюдение принципов честной игры в спорте;
- g. развитие сотрудничества в области строительства и эксплуатации спортивных объектов, производства и приобретения спортивной формы и инвентаря;
- h. Стороны обмениваются научно-методической информацией по вопросам оздоровления населения средствами физической культуры и спорта и сотрудничают в социальной реабилитации людей с ограниченными возможностями средствами физической культуры;
- i. иная деятельность по налаживанию сотрудничества в области физической культуры и спорта на основе отдельных договоренностей Сторон.

##### **Статья 3**

В рамках настоящего Соглашения регулярные обмены спортивными делегациями, командами, тренерами и специалистами спортивной отрасли будут осуществляться на следующих финансовых условиях:

оплата стоимости перелета в ближайший к месту проведения соревнований аэропорт государства принимающей Стороны и обратно, медицинское страхование осуществляются направляющей Стороной;

расходы по проживанию, питанию, переезду внутри страны осуществляются принимающей Стороной.

В случае если поездка осуществляется в интересах лишь одной из Сторон, она несет расходы по осуществлению визита, если Стороны не договорятся об ином.

### **Сотрудничество в области туризма**

#### **Статья 4**

Стороны будут содействовать развитию индивидуального и группового туризма в Республике Беларусь и Социалистической Республике Вьетнам в соответствии с настоящим Соглашением и законодательствами государств Сторон, а также создадут благоприятные условия для развития и укрепления сотрудничества между белорусскими и вьетнамскими организациями, хозяйственными субъектами и объединениями, принимающими участие в развитии международного туризма.

#### **Статья 5**

Стороны будут обмениваться туристической информацией, брошюрами, статистическими данными, а также рекламными материалами в области туризма, принимать участие в туристических ярмарках, фестивалях, конференциях, проводимых на территориях государств Сторон, а также осуществлять обмен экспертами, журналистами и представителями средств массовой информации в области туризма для ознакомления с туристическими возможностями государств Сторон.

#### **Статья 6**

Стороны будут поощрять сотрудничество в области подготовки кадров в сфере туризма посредством обмена специалистами и студентами для участия в программах переподготовки специалистов государств Сторон.

#### **Статья 7**

Стороны будут обмениваться опытом относительно перспективного планирования в области туризма, а также информацией о возможностях инвестирования в туристическую инфраструктуру государств Сторон.

#### **Статья 8**

Для решения вопросов по реализации настоящего Соглашения Стороны создадут Совместную рабочую группу, в состав которой войдут специалисты по спорту и туризму государств Сторон. Заседания Совместной рабочей группы будут проводиться не реже одного раза в два года поочередно в каждом из государств Сторон.

#### **Статья 9**

В случае возникновения разногласий Стороны будут разрешать их путем проведения взаимных переговоров и консультаций.

#### **Статья 10**

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания и действует в течение 5 (пяти) лет. По истечении указанного срока он автоматически продлевается на последующий пятилетний период при условии, что ни одна из Сторон не выразит желания прекратить его действие путем письменного уведомления, направленного другой Стороне не позднее чем за шесть месяцев до истечения срока его действия.

Прекращение действия настоящего Соглашения не повлияет на завершение принятых в период его действия программ, проектов и заключенных контрактов при условии, что Стороны не договорятся об ином.

Совершено в г. Ханое 7 апреля 2008 года в двух экземплярах на русском, вьетнамском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую юридическую силу.

В случае возникновения разногласий при толковании положений настоящего Соглашения Стороны будут использовать текст на английском языке.

**3/2119**  
(30.04.2008)

**Договор о сотрудничестве между Комитетом государственного контроля Республики Беларусь и Государственной аудиторской службой Социалистической Республики Вьетнам**

Комитет государственного контроля Республики Беларусь и Государственная аудиторская служба Социалистической Республики Вьетнам, именуемые в дальнейшем Стороны,

основываясь на принципах сотрудничества, равноправия, взаимного доверия и взаимовыгодного партнерства и в соответствии с принципами Международной организации высших органов финансового контроля (МОБОФК/INTOSAI),

желая интенсифицировать взаимодействие и повысить эффективность сотрудничества в сфере финансового контроля между Сторонами на основе уважения законодательства государства каждой из Сторон,

договорились о нижеследующем:

#### Статья 1

Стороны в рамках своей компетенции будут сотрудничать по следующим основным направлениям:

а) обмен опытом в сфере методологии и порядка проведения государственной финансовой инспекции и государственного аудита;

б) координация действий, содействие в подготовке специалистов и повышении квалификации кадров и аудиторов;

в) организация и проведение совместных исследований, семинаров, конференций и рабочих встреч;

г) обмен нормативными правовыми актами двух государств, специализированной информацией и методологией в сфере государственной финансовой инспекции и государственного аудита.

Стороны в рамках своей компетенции будут содействовать развитию сотрудничества и оказывать друг другу помощь и в других направлениях, представляющих взаимный интерес.

#### Статья 2

При обмене информацией и документами в рамках данного Договора каждая из Сторон обязана соблюдать действующее законодательство своего государства о международном обмене информацией, защите государственных и прочих секретов.

При проведении совместных исследований каждая из Сторон обязана соблюдать действующее законодательство своего государства.

#### Статья 3

Каждая из Сторон обязана соблюдать конфиденциальность полученной информации в случае, если предоставляющая информацию Страна не желает ее разглашения.

#### Статья 4

Стороны будут проводить обмен делегациями, оказывать друг другу содействие в подготовке специалистов, повышении квалификации кадров и аудиторов в сфере государственной финансовой инспекции и государственного аудита.

#### Статья 5

Все расходы, связанные с проведением мероприятий в рамках настоящего Договора, оплачиваются каждой из Сторон самостоятельно.

#### Статья 6

В случае необходимости Стороны будут обмениваться мнениями по представляющим интерес вопросам, относящимся к реализации настоящего Договора.

#### Статья 7

В настоящий Договор по согласию Сторон могут быть внесены изменения и дополнения, которые будут оформляться дополнительными соглашениями и являться неотъемлемой частью Договора.

#### Статья 8

Настоящий Договор не затрагивает прав и обязательств Сторон по другим международным соглашениям, участниками которых они являются.

#### Статья 9

Настоящий Договор вступает в силу со дня подписания и прекращает свое действие по истечении шести месяцев со дня получения одной из Сторон письменного уведомления другой Стороны о намерении прекратить действие Договора.

Совершено в городе Ханое 7 апреля 2008 года в двух экземплярах, каждый на русском, вьетнамском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую юридическую силу. В случае расхождений в толковании положений настоящего Договора Стороны будут руководствоваться текстом на английском языке.

За Комитет государственного контроля  
Республики Беларусь  
Председатель  
Зенон Ломать

За Государственную аудиторскую службу  
Социалистической Республики Вьетнам  
Председатель  
Вьонг Динь Хуэ